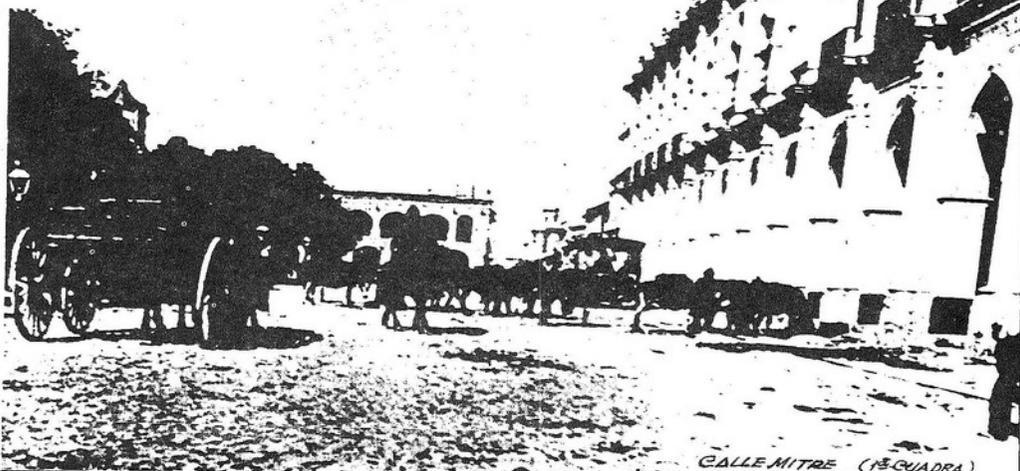


# CLAVES

ABRIL 2004

Salta - año XIII - Nº 126 - Precio \$ 2.-



GALLE MITRE (15 CUADRA)  
TRANVIA A CABALLO

Calle Mitre 1° cuadra, Tranvía a caballo - año de 1890. - Gentileza del Sr. Elías López

## Homenaje a Miguel Angel Pérez.

Se realizó en la Casona del Molino, donde se descubrió un busto del poeta, obra del escultor Amanda "Tata" Portal.

## El Arco Iris de Alejandro de la Cruz

Un relato entre la realidad y la ficción de Pancho Ruiz.

## Inquietudes fuera de lugar. Para una metacrítica de la razón académica argentina.

Prof. Zulma Palermo.

## La lección del maestro. Posible adiós a Joaquín Giannuzzi.

Hermínia Terrón.

## LOS TROPEZONES TAMBIÉN SIRVEN PARA AVANZAR

Santiago Rebollero

## DE LOS DELITOS Y DE LAS PENAS.

A partir del famoso texto del marqués de Beccaria, una reflexión sobre nuestra legislación penal actual.

Manuel Pecci.

## EL DOLOR DE ESPAÑA, EL DOLOR DEL MUNDO.

Los atentados del 11 de marzo, y su incidencia en la política interna española, y en el plano internacional.

Gustavo Barbarán.

## Poesía del Noroeste, Siglo XX. Prólogo y selección de Santiago Sylvester. Comentario crítico de Amelia Royo.

## Julio Cortázar. Una carta de hace 38 años. Eduardo Ashur.

## AGUA DE COCO.

Cuentos del libro de Eduardo Romano.

## Libro de Egipto. Selección de poemas del último libro aparecido de Leopoldo Castilla

## La cuestión nacional en Marx y otros ensayos políticos.

Jorge Enea Spilimbergo. Temas para una discusión sobre el concepto de acción en la etapa de globalización.

## Balconeando...

Por Santiago Rebollero

*El gobierno nacional o, si se quiere, el presidente Kirchner, ha sufrido en una semana, tres traspis, que, sin ser importantes o significativos, han dado elementos para la crítica a un frente opositor para manejar argumentos de los que carecía hasta hace poco tiempo, alentados por un complejo mediático que presume expresar a la opinión pública.*

*Reconocamos que lo de ESMA fue una exageración (el propio presidente reconoció, en posteriores declaraciones, no haber estado muy feliz). Alfonsín había condenado a los comandantes en jefe, y la CONADEP había publicado su informe demoledor "NUNCA MÁS". El terrorismo de estado fue condenado por el actual comandante de la Armada. Era mejor instruir a los futuros oficiales de la Marina en el horror del campo de torturas en un museo erigido a las víctimas, que expulsarlos de un predio que pertenecía a la institución, no a los torturadores.*

*El tema del Congreso del Partido Justicialista casi no merece consideración. Nadie cree en el partido justicialista ni en sus representantes. Pero no se puede dar el visto bueno a un consejo en el que participaba Barrionuevo, Juan Carlos Romero y Cristina Fernández de Kirchner, y luego, a la menor provocación, cierta, o presunta, terminar en un semi escándalo y la elección de un Consejo que no llega a asumir por renuncia de casi todos sus miembros. El caso Blumberg es más duro de digerir. Doscientas mil personas acompañaron el dolor de un padre que se convirtió en legislador por la ineptia y temor de llamados representantes del pueblo, que terminaron, después de tanto garantismo, votando las leyes de la mano dura que Ruckauf propusiera años atrás. Nada hay más respetable que el dolor de un padre por la muerte de su hijo, pero reconocamos que en este país se volvió una ciudad, Río Tercero, para tapar un contrabando de armas a un país, Ecuador, en conflicto con Perú. Con el agravante que éramos mediadores en esa guerra de naciones hermanas. De esas profundidades salimos. Hay que cambiar conjuntamente con las leyes, nuestras prácticas sociales. Ya nuestro Martín Fierro decía "La ley es como el cuchillo, no ofende a quien la maneja".*

*Sin embargo, de estos tropiezos se pueden sacar enseñanzas. La popularidad del Presidente no ha decaído. La creencia de la gente en su honestidad, tampoco. Nuestro país tiene una presencia internacional que la olea cada vez más de aquellas relaciones carnales que caracterizaron una década de nuestra política exterior: La Corte de Justicia, el máximo órgano del Poder Judicial, es irrefutable en su constitución. La deuda externa está siendo negociada paso a paso buscando las condiciones menos gravosas para nuestro pueblo. La nación está en condiciones de ponerse de pie y salir del marasmo en que se había sumergido.*

*"El general De Gaulle llama franceses a aquellos que no quieren ver morir a Francia", decía Malraux. Kirchner debe convocar a todos los argentinos que no quieren ver morir a la Argentina.*

# EL DOLOR DE ESPAÑA, DOLOR DEL MUNDO



Gustavo Barbarán

*El dolor de España fue el dolor del mundo y viceversa. El terrorismo no tiene patria y por tanto no tiene fronteras; ataca en cualquier parte a cualquier hora. Pero posee objetivos y métodos precisos y, por lo general, alguna causa motora. Luego del 11 M, parece conveniente considerar todos los aspectos que involucra un accionar terrorista de tanta envergadura, no solo lo que se ve en la superficie.*

### Qué se sabe, a ciencia cierta.

Los atentados del 11 de septiembre en territorio norteamericano, a más de tres años y medio de ocurridos, han tenido personas razonablemente implicadas en ellos. Sin embargo hay aspectos que aún permanecen en nebulosa. No han faltado quienes pusieron en tela de juicio los móviles de ese suceso, las conexiones locales, las fallas de inteligencia y hasta la propia explosión en el Pentágono. Se dirá que son típicas reacciones hollywoodenses en un país afecto a ello, pero escrito está al respecto. Al Qaeda, sea lo que sea ésta y quienes la dirijan, se adjudicó responsabilidad en esos operativos y así quedó para la conciencia colectiva.

Los atentados en Madrid —igualmente siniestros por lo arto, impactantes por lo inesperado, brutales por el resultado— lograron el objetivo de atemorizar a la población española, aunque no obste el comportamiento ejemplar del pueblo que aumentó su participación en las urnas tres días después. Aterrorizar a la gente y enfrentarla por la sospecha, es un resultado inmediato en esta clase de acciones. Cerca de Semana Santa amenazaron nuevamente a España —y a Europa en general— con otro "baño de sangre", del que no se salvaría ni Francia a causa de la prohibición del uso del velo a las niñas musulmanas en las escuelas públicas (argumento bastante menor frente al de sostener tropas en Irak). Finalmente no pasó nada, pero de esta manera manejan los tiempos y el humor colectivo. ¿Quiénes han sido los responsables de esas otras amenazas y cuánto tiempo se puede soportar esa clase de zozobros?

Sobre llovido... el sábado 3 de abril cinco sospechosos de la autoría de los atentados del 11 M, decidieron masacrarse cuando estaban a punto de ser detenidos en el suburbio de Leganés, al sur de Madrid;

entre ellos Abdelmajid Farkhet, sindicado como el cerebro organizador. Eran personas jóvenes de Túnez y Marruecos, mimetizados desde hacía tiempo en la vida diaria de la capital española. Esas muertes fueron un indicio más claro todavía de la relación de los atentados con grupos islámicos radicales y posiblemente Al Qaeda.

Ahora, tanto en este caso como en el del 11 S, la investigación parece diluirse con la muerte de los presuntos autores. Por cierto, los servicios de seguridad e inteligencia deben seguir trabajando en ambos a tiempo completo, aunque sea improbable que el gran público conozca a mediano plazo qué otras pistas hay y, en definitiva, a dónde conducen.

En otra ocasión comentamos que la comunidad internacional tiene desde hace tiempo incorporada en su agenda la cuestión del terrorismo (v. CLAVES nº 73 sept./98). En el marco de Naciones Unidas se ha trabajado bastante pese a que se haya concretado poco; es difícil que las agencias de inteligencia estén dispuestas a compartir toda la información que poseen y hasta cierto punto es lógico: preservar la información implica preservar la seguridad nacional, según la lógica de los estados axiales desde la Guerra Fría. Pero el caso español es particularmente grave por la forma en que un grupo no español opuesto a una política externa logra incidir en la política interna. Antes de los ataques, la ventaja del PP sobre el PSOE rondaba los tres puntos, descontándose el ajustado triunfo de su candidato Mariano Rajoy.

### La próxima España de Rodríguez Zapatero

Un remezón de los atentados madrileños ha sido la confrontación entre dos posturas, enredadas en mutuas acusaciones y suspicacias, que preannuncia duros debates sobre la situación interna de España y de su estabilidad política futura. La opinión pública se preguntó si no fue el terrorismo el verdadero ganador de las elecciones del 14 de marzo, planteo que roza peligrosamente la cuestión de la legitimidad. Los bandos se ubicaron en posiciones casi irreducibles: para unos, el Partido Popular fue castigado por el electorado al haber achacado la responsabilidad del atentado a ETA; los otros consideraron que hubo una hábil acción psicológica montada por importantes medios de comunicación vinculados al socialismo (léase Jesús Polanco y el Grupo Prisa, SER - Sociedad Española Radiofónica y Canal Plus). Sin embargo, en ese momento todas las miradas convergieron sobre ETA, por dos aspectos básicos, la proximidad de las

elecciones -buen momento para convulsionar España- por un lado y, por otro, el operativo policial en la ciudad de Cuenca, en diciembre pasado, en el cual se incautó explosivos en cantidad mayor a la utilizada en los trenes. Desarticulada como dicen que se encuentra, era posible esperar de ella un golpe semejante. Desmentidas posteriores de voceros del separatismo vasco parecen indicar que ETA fue ajena a los hechos, lo que no necesariamente implica que no haya habido alguna 'conexión local' para un operativo de tal envergadura por parte de ese grupo o algún otro que lo hiciera incluso por dinero.

Como sea, frente a la realidad de los cuerpos desozaos, las principales fuerzas políticas tienen escaso margen de maniobra ante a la dimensión desconocida de un terrorismo que golpeó una vez y en cualquier momento puede golpearnos de nuevo. El comportamiento democrático de los españoles en medio de semejante dolor hoy no se redime solo con la 'vuelta' de España a Europa.

Finalmente José Luis Rodríguez Zapatero es el 5º presidente del gobierno español, y con toda seguridad estará consciente de la relación de fuerzas que indica el nuevo mapa político. Si bien el PSOE aumentó de 125 a 164 escaños en las Cortes y el PP disminuyó de 183 a 148, no ha podido alcanzar los 176 votos necesarios para formar gobierno sin ayuda ajena. Como sucedió en otras ocasiones, el socialismo debió recurrir a los votos de Izquierda Republicana, que en su versión catalana hizo muy buena elección, lo que implica una serie de compromisos negocios por las relaciones que -se dice- existen entre esa agrupación y los movimientos radicales vascos.

Puesto que no fue un triunfo plebiscitario precisamente, RZ tendrá que enfrentar con sumo cuidado y a la vez el corto, mediano y largo plazos. En ese primer nivel, la prioridad será obviamente restañar las heridas de una sociedad aturda, avanzando hacia el esclarecimiento total del atentado, a la vez de concretar la promesa del inmediato regreso de los soldados españoles. En el mediano plazo, el tema preponderante será el realineamiento español con la Unión Europea, especialmente con Alemania y Francia, y las consecuencias políticas y económicas que ese paso producirá en las relaciones bilaterales con los Estados Unidos. El largo plazo coincidirá con las próximas elecciones generales dentro de cuatro años, fecha en la cual alguna definición habrá para la cuestión de las regiones. El PSOE ha propuesto nada menos que reformar la Constitución, prometiendo trabajar en tal sentido. Rajoy, ahora líder de la oposición, ya le anticipó su com-

pleta oposición.

**Otra vuelta de tuerca**

El cuadro de situación internacional que enmarca la decisión de la inmediata retirada española de Irak no puede ser más dramático y se constatan, con los siguientes problemas: la cuestión Palestina, que ha llegado al máximo de tensión con los asesinatos en poco tiempo de los jefes de Hamas, ocurridos mediante ataques "quirúrgicos" avalados por Washington. Estas muertes imprudentes están llevando la situación a niveles que ni el muro de contención logrará aplacar y exacerbará la actividad terrorista en todas partes. Otro eje traumático es la situación en Afganistán, de la que el gran público ni se acuerda y que indica qué fácil es invadir y qué difícil reconstruir sin comprender. Por último, obviamente, la cuestión en Irak se lleva las palmas. La postura norteamericana ya no resiste el menor análisis, luego de demostrado que ese país no tenía vinculación con Al Qaeda ni poseía armas de destrucción masiva. La guerra civil es algo más que una alternativa aunque por ahora las facciones (chilits, sunnitas y kurdas) hayan postergado sus fuertes diferencias para enfrentar al enemigo común.

El retro español, seguido en los últimos días de la decisión de Honduras de hacer lo propio, le restará fuerza al eje Washington-Londres. Pero a no equivocarse, España regresará a Irak, anticipó RZ, en la medida en que haya una acción internacional multilateral sea de Naciones Unidas sea de la OTAN... Entonces, ¿qué habrá cambiado? ¿Disminuirán por eso las acciones terroristas del tipo 11 S u 11 M? Y a todo esto, ¿qué con Osama Ben Laden y Al Qaeda? La reconstrucción de la verdad conduce a Arabia Saudita y a los negocios, ilícitos e ilícitos, concluidos o frustrados. Por cierto que ello no tiene nada que ver con el clamor de los pueblos musulmanes por el reconocimiento de su identidad e idiosincrasia.

¿Cómo separar a Ben Laden de los negocios de su familia con la casa real saudita y con varias corporaciones multinacionales norteamericanas? ¿Cómo no considerar su relación con la CIA cuando el enemigo era el ejército soviético instalado en Afganistán. La venta de armas, la ruta del opio, la explotación de petróleo y gas son elementos perturbadores que van más allá del fanatismo religioso. Por tanto, más que escurrir en las montañas y en los desiertos los esconditos de los cabecillas del terrorismo, habría que buscar rastros económicos-financieros. A veces se nos ocurre que Al Qaeda tiene algo de Spectre, la archienemiga del mítico James Bond.

**DE LOS DELITOS Y LAS PENAS**

Manuel Pecci

Cuando el milanés Cesare Bonesana, Marqués de Beccaria publicó en 1764 su famoso opusculo «De los delitos y de las penas», el pequeño libro alcanzó súbita notoriedad y poderoso influjo, más que por su originalidad o profundidad científica, por el rigor y contundencia de la crítica al sistema represivo imperante, en una coyuntura social e histórica coincidente con demandas de ese tono.

El mérito esencial se reconoce en la concreción de postulados consagrados y adquiridos luego por la conciencia jurídica universal, como el que nadie puede ser castigado por hechos que no hayan sido previstos anteriormente por una ley, ni aplicarse penas no establecidas anteriormente en la norma. Bastante «garantistas», como dirían hoy los improvisados mediáticos.

Pero en el desarrollo de su pensamiento, se exponen criterios entonces novedosos, y de rigurosa actualidad, frutos de la agudeza intelectual del autor. Como es el que enuncia que el rigor de las penas de nada sirve si no va acompañado de la certidumbre del castigo: es preferible contener al malhechor por la amenaza de una pena moderada pero cierta que atrozarlo por el futuro de suplicios de los que tiene esperanza de escapar. O aquel otro que postula el entronque de la ley penal con la utilidad común, con el interés general o del mayor número, en los que asienta su fundamento que, aunque en esencia utilitario, debe estar integrado por la ley moral.

En pleno siglo XXI esas cuestiones, simples y ya incontrovertibles, han sido puestas nuevamente en el tapete por la exégesis que los medios hacen de la «cruzada Blumberg». Partimos, absolutamente, de la legitimidad de la movilización social, convocada desde la angustia y el sufrimiento de un padre que en el cúmulo de su dolor por el horrendo crimen de su hijo, encuentra la fuerza moral para proyectar en energía positiva esa desgracia, demandando concreciones políticas que aporten al problema de la inseguridad, en el ámbito por el padecido. Es legítima, inclusive, la motivación del miedo, que puso en la calle una multitud con escasos precedentes. Pero debemos ser conscientes que allí está sólo una parte del problema, aunque el mismo demande soluciones penitenciales.

Quienes tenemos la obligación y la posibilidad de objetivar, no podemos dejar de advertir errores, equívocos, confusiones y, esencialmente, la manipulación mediática, política e ideológica, desapensiva, frente al dolor de un padre y la solidaridad social. La «cruzada Blumberg» sucedió al auge de los «desarmaderos», como este borró a otros episodios. Ya nadie se acuerda por ejemplo, de los niños tucumanos muertos por falta de alimentación, es decir, por la violencia de la pobreza. Incluso ahora la centralidad mediática amenaza ser desplazada por la «cobertura» del circo montado alrededor de la muy lamentable enfermedad de Maradona. Lo importante es el impacto.

Es comprensible que el Sr. Blumberg, con la urgencia de su sufrimiento, reclame menos discusión y más acción. Pero no es admisible que los medios de difusión, o la dirigencia política, o nuestros legisladores, responsables precisamente de instalar el debate profundo, racional, en torno a estas graves cuestiones, se enanquen en la cruzada mediática para acometer la sanción verginosa de reformas caóticas al ya maltrecho Código Penal, otras medidas de presunta espectacularidad, como si con eso estarían dando alguna solución, de la cual no pueden ni siquiera autoconvencerse. Como si, según ya advertía Beccaria, no primara como factor disuasivo la percepción de la certidumbre del castigo a los delincuentes por sobre un demagógico incremento de penas que nunca han de aplicarse, si la Policía no recupera su misión y su idoneidad profesional y ética bajo el control social y vecinal, si la justicia no es reformada para el eficaz y oportuno castigo a la delincuencia, si las mafias no son desarticuladas, si los feudos provinciales no se incorporan al servicio del país y abandonan los intereses personales, si esto no se acompaña con políticas sociales de inclusión, si, también como sostenía Beccaria, no se ponen en paralelo a la ley penal con la ley moral, con el estándar ético de la sociedad y de la política, en la absurda discriminación entre delitos tolerables (evasión fiscal, negocios incompatibles con la función pública, coimas, malversación) y delitos intolerables. Impunidad para nada y para nadie, porque si no, no sirve. Porque los bolsones de impunidad preservada desde antes, con la tolerancia de muchos, generaron la que ahora nos angustia. No son nuevos las «zonas liberadas», los saqueos extorsivos, la instrumentación o ineficacia de los jueces, la protección y el encubrimiento desde el poder (no sólo de los políticos) al delito, los escandalosos fraudes de las privatizaciones, la complicidad de gobiernos. Nada debe quedar impune, ni quedar puertas abiertas para la impunidad.

En realidad, hay una prioridad visible, y es la de la reconstrucción de un Estado, despresligado y desmantelado por las matrices «mercado-céntricas». De un Estado que se afirme en las funciones indelegables, para las que fue desarticulado con claros designios: un Estado que no controla, que no castiga, que descuida el servicio de justicia (dependiente, por supuesto), la Educación, la Salud, hace posible toda clase de felonías. Se lo puso en pendiente, y ahora hay que recuperarlo, porque desde otro lado, desde fuera de la estructura institucional y de la ley, no hay solución. El imaginario de seguridad, se ha dicho, es tanto más poderoso en nuestras sociedades cuando polariza, en un deseo de orden claramente materializable, la respuesta a una compleja gama de precariedad e incertidumbre. A medida en que flaquea el apoyo de las instituciones de encuadramiento y las normas sociales de conducta, se generaliza una angustia apremiante. Y entonces, incapaces de analizar claramente sus mecanismos, polarizamos nuestras actitudes sobre las formas más elementales de la tranquilidad; en este caso, el aumento de la punición. Se intenta una sola respuesta para la vastedad de cuestiones que están en la base de la inseguridad, con un reduccionismo Intolerable para toda racionalidad. Es un desafío a los gobernantes, a la dirigencia, y al conjunto de la sociedad, al que debemos todos una respuesta y un compromiso.

**SYCAR**  
**Correo Privado**  
 R.N.R.S.P. N° 527  
 Vicente. López N° 168 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 431-8853  
 4400 SALTA

# SANTIAGO SYLVESTER

## Poesía del Noroeste.

Siglo XX; Bs.As.: Fondo Nacional de las Artes; 535 pgs.

Por Amelia Royo

Esta antología editada por el Fondo de las Artes, no es una más de la valiosa colección "Poetas argentinos contemporáneos" que ha lanzado esta reconocida entidad, y para revalorar a notables poetas como el propio Sylvester, Olga Orozco, Madariaga, Amelia Biaggi, entre muchos otros. Se trata por el contrario de una antología que abarca autores de la región noroeste, e intenta atravesar el s. XX, con unos criterios que el antólogo explicita en un ensayo introductorio.

Santiago Sylvester apunta a la delimitación regional conforme a un patrón cultural que abarca Tucumán, Salta, Jujuy, Santiago del Estero, Catamarca y La Rioja. En cuanto a quienes deben o pueden representar la región Sylvester pone el acento en el paradigma biográfico, es así que postula:

«Los nacidos en la región, los que se instalaron en ella, los que residieron tiempo suficiente y crearon en algunas de las provincias implicadas, irán definiendo la conformación de la región, que no está dada de una vez y para siempre, sino que se va formando con los aportes plurales que el tiempo acarrea (2003: 14)

Las pautas para determinar el tiempo temporal —anunciado con un siglo— también están tenidas de reserva: «el siglo XX en Argentina no condice estrictamente con datos de "almanaque", sino con la temprana o tardía llegada de la modernidad a las diferentes zonas del mapa nacional. Según esta perspectiva el Río de la Plata es receptivo de las vanguardias y prolífico en figuras señeras del nuevo tiempo. Esta renovación tardó en llegar y fructificar en el interior del país: "Puede decirse, entonces, que la vanguardia no hizo escuela en la región".

A juicio de Santiago Sylvester, el s. XX llegó a la poesía del norte en la década del cuarenta, al incorporar notas como el verso libre —los ejemplos citados son los de Araóz Anzoátegui y Raúl Galán, con poemarios de 1944 y 1942, respectivamente— sin embargo destaca como un libro anticipatorio Penúltimo poema del fut-bol (sic), del santiagueño

Bernardo Canal Feijóo, no sólo por la fecha de edición (1924), sino por el tema y los recursos, comparables a los usados por los fundadores de la vanguardia hispanoamericana, como lo fueron Huidobro y Vallejo.

En el mismo andarivel de la excepción, el prólogo de Sylvester rescata como otro caso de escritura ruptural anterior al '40, el nombre de Luis Franco. Afirma de este poeta catamarqueño:

(...)dejó pronto el tono deliberadamente menor, casi íntimo de sus primeros libros, que estaban dedicados a contar con inocencia voluntaria la vida campesina, para incorporar la torrencialidad americana; una torrencialidad que si se cotejan fechas, resulta melliza de la más consistente de Neruda. (2003: 22)

En el apartado "Los precursores" el antólogo analiza la paradoja de que un grupo significativo de poetas del Noroeste, nacidos a fines del s. XIX, no lograra ingresar literariamente a una escritura renovada, según los mandatos de una época que ya poeizaba la revolución estética acorde a los cambios sociales y tecnológicos que trajera consigo el siglo. Se nombra y se caracteriza la producción de Mario Bravo —nombre con quien se abre la antología—, la poesía de Ricardo Rojas, de Nicandro Pereyra y del riojano Arturo Marasso, siempre atendiendo a la impronta del suelo nativo y a la trascendencia pública de la labor intelectual de estos precursores.

Al hablar de Juan Carlos Dávalos se le atribuye condición de "fundador de la región literaria" y "presencia patriar-

cal". Dávalos supo desde el comienzo que su destino de escritor estaba unido a su tierra, y que ella iba a ser su cantera... (ibid.: 18)

Cuando Sylvester retoma la idea de que la verdadera ruptura del s.XX ocurre en la década del cuarenta, rescata La Carpa como grupo y como actitud programática, las consideraciones son extensas, y volveré sobre éste punto, pero ahora estimo prudente referirme a la antología en sí. El volumen incluye casi un centenar de autores que se suceden cronológicamente, uno de los criterios de edición reza: "...he preferido concluir la antología con una generación de poetas ya maduros, con obra visible, de cierta trayectoria y con alguna personalidad" (pg.34).

Consecuente con el prólogo, la selección se abre con los precursores. Llama la atención la dominancia del tópico de la muerte en el recorte de la enorme producción de J.C. Dávalos —"La muerte del toro", "Jaca muerta" y "Uma funeraria". Al llegar a Manuel J. Castilla se observa nuevamente la preferencia del antólogo por el tono elegiaco, por las metáforas de la existencia como la certeza de la muerte. Veamos: Es apenas un miedo esto que digo. Un rocío que siente que va a pisarlo el viento.

Sigo vivo mirando como teje la niebla este helecho que el aire dice adiós al olvido, cómo pasa rameando la vibora la cola enardecida de su tigre perdido. Están naciendo hundidos los colores. Sus picos, como pájaros, quiebran la cal del huevo que los tiene. ("Espero que me llueva", fragmento)

Los nombres seleccionados son tantos que es inoficioso detallarlos, me limitaré a ilustrar los casos emergentes. Y aquí cabe la pregunta ¿emergentes para quién?, ¿para el propio crítico que prologó y recortó?, o ¿para la mirada de quien juzga ese recorte?, es decir otro crítico que se superpone al anterior con su propia escala y experiencia.

En Santiago Sylvester se manifiesta su identidad de poeta y de conocedor de la cultura representada en el abarcador universo lírico que escogiera. Como lector y usuaria de esta valiosa pieza, pondere el trabajo de rastreo, de ordenamiento y de escogencia. Es un trabajo impropio y está respaldado por una nutrida bibliografía que convoca conocidas antologías desde 1963 hasta fin del milenio. Aquí conviene decir que la elaboración de este notable trabajo probablemente haya coincidido con otro que debo mencionar. Hablo de Escritura, polifonía y región de Susana Saicha de Ocaña<sup>(1)</sup>, libro de más de cuatrocientas páginas, más que una mera selección de textos es un recorrido antropológico-geográfico; se inspira en la palabra señera de Raúl A. Cortazar, que adoptara la expresión ámbito para designar espacios territoriales con toda su fisonomía paisajística y humana. El recorrido de Susana Saicha enriquece el alcance de los deslindes trazados por Cortazar en el suelo de la patria grande, al pormenorizar la descripción de las comarcas del NOA con textos presentadores de Fanny Osán de Pérez Sáez, para recién ilustrar literariamente. No es exclusivamente una antología de poesía como la que estoy reseñando, pero es un libro fundamental como complemento de éste.

Volviendo a las especificidades de la antología de Sylvester destacaré, por ejemplo, que el libro está dedicado a Raúl Araóz Anzoátegui; a Jorge Calveti y a Manuel J. Castilla, que los nombres femeninos sean doce (entre en total de 84), que Homero Manzi esté junto a Díaz Villalba y a Domingo Zepa<sup>(2)</sup>, con la marcada impronta regional andina de éstos y la pátina porteña que adquiriera Manzi.



## ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax:( 0387) 421-6080 - 4400 - Salta

Destacaré la ausencia de Sara San Martín, ausencia que se patentiza por la notoria inclusión de María Elvira Juárez, ambas integrantes de La Carpa. Pero más allá de estas comparaciones o la sugerencia de faltantes, son muchos los nombres que mi conocimiento estruena, respecto de los ya repetidamente antologizados. De esa larga nómina de provincianos del Norte me impactan las estructuras formales de Arturo Álvarez Sosa en sus poemarios Aguaviva (1987) y Ram (1991) y las del santiagueño Julio Salgado. En contraposición a un discrecional manejo del verso –plasmado en el papel en trazos que resaltan el “blanco” a la manera de un Octavio Paz– emerge la poesía en prosa de Inés Aráoz, poeta tucumana, muy vigente y dueña, hasta 1997, de ocho poemarios.

La selección de Inés Aráoz remite a la de Roberto Albeza, bastante anterior en la cronología (1959), porque constituye otro ejemplo de prosa poética.

Este intento por reseñar una antología será ocioso sin una muestra mínima de lo que contiene. Un poco por jugar con las coincidencias transcribiré lo que a mí me sugestionan estos dos abordajes del mismo motivo.

**La casa**

Ese que va por esa casa muerta y que en la noche por la galería recuerda aquella tarde en que llovía mientras empuja la pesada puerta,

ese que ve por la ventana abierta llegar en gris como hace mucho el día y que no ve que su melancolía hace la casa mucho más desierta,

ese que amanecido, con el vino, se arrima alucinado al mandarina y con su corazón lo va tanteando,

ese ya no es, aunque parezca cierto, es un Manuel Castilla que se ha muerto y en esa casa está resucitando.

**M.J. Castilla (1966)**

**La casa**

La casa lloraba. Lloraba como un pollo al que se le ha quitado la madre.

El llorido del pollo joven pasma el corazón del humano por lo lastimero. Pues era así el llanto de la casa que tantas veces había comparado Ria con un templo. Un templo en una nave, naturalmente.

Porque ella sabía muy bien lo de los distintos movimientos del planeta. Tanto la habían impresionado esos movimientos, sobre todo el de la fuga, por lo de viajeros que teníamos, de un lado a otro, extranjeros para nosotros mismos.

Si hubiera hecho de su vida un

seguimiento de palabras, habría anotado

**Movimiento - Viajeros Extranjeros**

Vino a ser la casa que lloraba. Y el llanto se confundía a esas horas con el escandaloso tránsito de los pericotes por las palmas gigantescas en busca de dulzines y carnosos frutos.

**Inés Aráoz (1993)**

De los más jóvenes –segunda mitad del siglo– se advierte una selección más reducida, a veces un solo poema como es el caso de Nélida Cañas –cordobesa afincada en Jujuy; a pesar de un registro de siete libros, la antología de Sylvester incluye “Soy”, casi uno solo, interesante poema de autodefinición genealógica: “Escribo/ mi novela/ y me pregunto/ qué sé de Zoila y de Leonarda/ qué sé de estas mujeres/ que parieron mis padres”(pg.436).

No menos logrado me pareció “Receta para escribir un poema” del tucumano Maisi Colombo, escrito en el discurso instruccional culinario, pero muy jugado en los ingredientes desasidos de materialidad y plenos de esencia metafórica.

Es imprescindible señalar la importancia que el poeta y crítico S. Sylvester le asigna al grupo La Carpa, a la edición de su Muestra Colectiva (Tucumán, 1944), pero también a otros grupos como Calivar (1953) en La Rioja, Tarja (1955) en Jujuy, antera de nombres tan señeros como Jorge Calvetti y Néstor Groppa, por nombrar sólo dos. No está ausente en el análisis de los cambios que imprime a las culturas locales el crecimiento demográfico con su consecuente llegada de fenómenos de hibridación y, a juicio del prologuista, con inevitables muestras de mal gusto. Dicho esto a propósito de la estética de Groppa y de Hugo Foguet que por razones diversas – en este último cuenta su profesión de marino– superan la limitación del paisaje, antes ceñido al bucólico “Escalar celeste, el pachó rosa”.

La apertura de fronteras culturales o globalización figura entre los argumentos del escritor como el marco de la producción más reciente. Si bien Sylvester remonta el análisis a episodios históricos como las dos guerras mundiales y la revolución cubana en tanto “estela en la cultura latinoamericana” (pg. 18), subraya como fractura indeleble el golpe militar de 1976, fractura de la existencia social y de su expresión literaria.

El silencio crítico alrededor de la generación – por algunos nominada como “generación perdida”, sólo se reparó con las antologías poéticas editadas en el extranjero: la de Jorge Bocanera en México, la de Kovadloff en Brasil y la de Leopoldo Castilla (nuestro

Teuco) en España. Estos datos aportados por un protagonista de ese destierro y a la vez actor de esa generación cobran doble valor, el que enriquece intelectualmente a estudiosos de la cultura como catalizadora de otros extremos, y el valor emotivo para los sobrevivientes de esa generación que todavía está buscándose o buscando el “verso perdido”, como Belindo de Casira, el cantor, personaje de Héctor Tizón en La casa y el viento, esa insoslayable novela que testimonia la triste etapa de la diáspora.

Poesía del Noroeste Argentino. Siglo XX, logro de Santiago Sylvester será desde ahora la herramienta de cri-

ticos, pero también será solaz de poetas, porque una antología de tanta generosidad es un poco el remanso que encuentra la poesía cuando corre el riesgo de no ser encontrada.

1 Libro editado por el Fondo Editorial Fundación Capacitar del NOA, en mayo de 2003, y por mí presentado en un acto ad hoc en la Dirección de Cultura de la Provincia.

2 Queda claro que están casi contiguos por razones cronológicas, también es bueno decir que el corpus seleccionado en ambos no se detiene en los motivos pintorescos de la puna, que arraigaron en la memoria colectiva.

**Ger Vasi** 

**Comida y Bar**

**Balcarce 892 - Salta - Tel. 432-1824**  
**Móvil: 155-09-6682**

**-Humita Asada en Chala**  
**-Estofado de Llama**  
**-Colchón de Hojaldre con Frutas de Estación Saltadas, Crema Tibia de Naranjas, Helado.**  
**-\$15**  
**-El 10% de descuento en cualquier producto de M. Chandon.**

**B O D E G A S**  
 .....  
**CHANDON**

# EL ARCO IRIS DE ALEJANDRO DE LA CRUZ

Todo fue así, en un atardecer, después de la lluvia, el arco iris apareció en el Parque Museo de Esculturas que Alejandro de la Cruz, construyó en los cerros de Vaqueros, Salta. Un comienzo del arco iris emerge de la escultura central del parque incendiándola de color y en su ascenso la bóveda del arco iris enmarco, como un bocado, la profunda redondez de la tarde yendo a terminar su curva luminosa al fondo del Valle de Lerma.

Maravillados por tan fantástica aparición los tres amigos, se pusieron alrededor de la escultura empapándose con los colores del arco iris, ocurriéndoseles pedirle prestado los colores al arco iris para colorear los fideos que amasarían a mano al día siguiente.

Este, para no sentirse desnudo del todo, sólo le prestó los tres colores primarios. Los acucinados amigos nunca imaginaron que la tallarinada que harían, en la casa de Alejandro en Vaqueros, iban a emplear los colores que Dios usa para pintar el universo.

Sobre una enharinada mesa de madera levantaron los volcanes y en el interior del círculo de harina partieron un huevo, el agua teñida con los colores del arco iris, sal, y las manos de los amigos, amasaron individualmente el bollo rojo, amarillo y azul, los colores primarios que le prestaron. Tres masas estiradas reposan como largas lenguas sobre la mesa, empolvadas, enrolladas, cortadas en tiras y aventadas como serpentinas sobre la mesa, para tomar la forma de tallarines.

La alegría del juego, de estos tres amigos, iba en aumento y se extendía a lo largo y ancho del entendimiento, lo cual hace que Alejandro desde su vozarrón proponga el nombre del juego que están jugando: SUR- REALISMO a lo cual Carlos Dakak y Francisco Ruiz escribieron la palabra con las tallarines pintados sobre la mesa enharinada.

Los colores primarios del arco iris, empolvados de harina, se reían porque ellos saben que mezclándose entre sí originan una gama infinita de posibilidades expresivas, lo que empezó a ser un estímulo y un ejemplo para estos tres amigos que jugando construían una amistad.

Aquí sigue la creación hilando invisible la realidad de este cuento. Los amigos usan libremente los colores para la escritura de la palabra «SUR-REALISTA» que fue así: Carlos uso amarillo y azul que mezclado da verde que es un color complementario.

Francisco uso rojo y amarillo que da naranja, Alejandro el rojo y azul que da violeta, ambos complementarios. Por ende, si el resultado de la mezcla de los tres colores primarios da complementario, ellos, que en la vida son primarios también son complementarios para la amistad. La elaboración de esta tallarinada SUR-REALISTA originó la idea de un cuento que todavía hoy se esta escribiendo y no se terminará, al menos en esta vida, porque Alejandro de la Cruz se fue al cielo con su propia cruz y de esa madera y con la magia que lo habita, tallara un transparente arco iris siempre encendido, de día y de noche, que nacerá en su Parque de Esculturas en Vaqueros, Salta y terminará en el corazón de todo aquel que lo visite.

Francisco Ruiz, Mar Caribe- Colombia.



## En Mayo Aprendí Fotografía

Bestiario

Manuel Llaó

Lo que se dice

como un poema

Miguel Ángel Pérez

Hoy La Muestra

Isidoro Zang

Cuaderno de Bitacora

Federico Lanusse

La Verdad y la Fotografía

Máximo Arias

Charly Soto

¡y más... y más y más!

Buscala en tu Laboratorio



Patricio Jimenez, Armando Portal y Gerardo Núñez junto al homenajeado.

# HOMENAJE A MIGUEL ANGEL PEREZ

El día 27 de marzo del corriente año se realizó, en la Casona del Molino, un homenaje al destacado porta Miguel Angel Pérez. En este homenaje se descubrió un busto, realizado por el conocido escultor Armando «Tata» Portal.

asistieron a dicho homenaje, entre otros Gerardo Núñez, Melania Pérez, Marta Schwartz, Anibal Alfaro, Federico Austerlitz, Fredy Miy, Román Salim, Pancho Ruiz, Luis Borelli, Alejandro Ahuerma, Juan Ahuerma, Leo Svartzman, Stamatios Chermulas y Patricio Jimenez.



## GUIA DE PROFESIONALES

**Consultorios Médicos, Bioquímico, Odontológicos**  
 Gral. Güemes 898 Tel: 431-7535

Diabetes y Nutrición: Dra. Silvia Saavedra  
 Ginecología y Obstetricia: Dra. Susana García  
 Cardiología Preventiva, Holter: Dr. Carlos Cuneo  
 Laboratorio Análisis Clínicos: Dra. María Elena Amencoro  
 Odontología Gral: Dra. Fabiola Trovato  
 Odontología - Endodoncia: Dr. Eliseo Caro Outes  
 Coloproctología hemorroides: Dr. Agustín M. García  
 Cirugía General. Videolaparoscopia: Dr. Raúl E. Caro Figueroa

**HECTOR CORNEJO D'ANDREA**  
**AMERICO ATILIO CORNEJO**  
**BERNARDO AMERICO CORNEJO**

ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569  
 Tels.: 421-3052 / 421-3086  
 Fax: (0387) 431-3152 - 4400 Salta

E-mail: [estudiocornejo@arnet.com.ar](mailto:estudiocornejo@arnet.com.ar)

**ESTUDIO JURIDICO**

Ricardo A. Reimundin  
 Manuel Pecci - Carlos Douthat  
 Bernardo Sayus  
 Ramiro García Pecci  
 Silvana Pecci

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075  
 4400 - SALTA - E-mail: [juramento72@arnet.com.ar](mailto:juramento72@arnet.com.ar)

ESTUDIO JURIDICO

**HUMBERTO ALIAS D'ABATE**  
**EDA R. ALIAS D'ABATE**

Avda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

**SOSA Y ASOCIADOS**

ABOGADOS  
 BALCARCE 472  
 TEL.: 431-0134 LINEAS ROTATIVAS  
 FAX: 431-1529

E-mail: [sosabogados@arnet.com.ar](mailto:sosabogados@arnet.com.ar)

**OSVALDO CAMISAR**

ABOGADO

Leguizamón 452 - Tel: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829  
 4400 - SALTA

**ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS**  
**ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES**

España 87 - Tel/Fax: (03875) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

**GUSTAVO CECILIA**  
 ODONTOLOGO  
**GABRIEL E. CECILIA**  
 ODONTOLOGO

25 de Mayo 591 - Tel: 431-4384 - 4400 SALTA

Lic. María Mercedes Horvath  
 Lic. Rodrigo Javier Anselmino

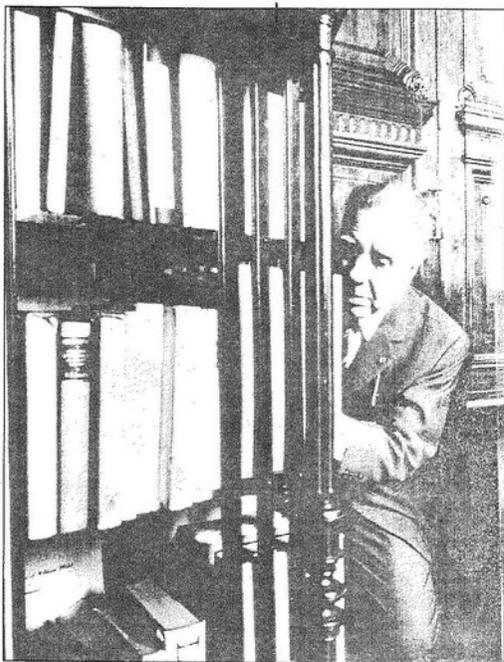
**KINESIOLOGIA Y FISIOTERAPIA**

Pueyrredón 43 - Tel: 4318532 / 4311051  
 Cel: 155-310201

**EMILIA FORNARI**  
**PABLO DE LA MERCED**

ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2739 - 431-0191 - SALTA



## INTRODUCCION

Si bien Whistler<sup>1</sup> decía que el arte, simplemente sucede, hay indudables condiciones de producción y de recepción en los textos literarios.

Borges ha construido sus ficciones en la primera mitad del siglo XX, en Buenos Aires, leyendo occidente. Su fascinación por los márgenes, y las orillas, le ha dado paradójicamente un lugar central en la literatura universal. Seguramente contra su real intención.

Lo que distingue a Borges es el lugar donde se sitúa para escribir, puesto que la erudición y la precisión en la palabra, han sido también rasgo de otros autores.

El ha leído todos los libros de su biblioteca de Babel, pero los ha hecho pasar previamente por su Aleph. Un prisma que ha deconstruido todo, que ha señalado innumerables senderos que se bifurcan y que nos ha señalado su propio intérprete, Pierre Menard. (Tanto la teoría de la deconstrucción como la hermenéutica, han sido deconstruidas por Borges). En su obra, se encuentra la clave de nuestros tiempos. Ha decodificado, para que podamos entender y gozar, el mundo y su literatura.

Han transcurrido más de 70 años entre ese Buenos Aires, y esta Salta. Medio siglo entre la producción intemporal, y la recepción de un salteño hipotético demasiado temporal. Entonces, se justifica la pregunta ¿como lee un salteño a Borges en el

2003?

Y es que en Salta, todo lo hemos visto con los ojos elegiacos de Dávalos y Castilla, ese es nuestro tesoro. Pero esa visión puede ser complementada.

En esta época, la ciudad nos asola y acompaña, y entonces perfectamente podemos decir que Salta es "honda, y nunca en la desilusión o en el penar, me abandono a sus calles sin recibir inesperado consuelo, ya de sentir irrealdad, ya de guitarras desde el fondo de un patio, ya de roca de vidias"<sup>2</sup>, como así también podemos sentir que "la ciudad, ahora, es como un plano de mis humillaciones y fracasos. Aquí el incierto ayer y el hoy distinto, me han deparado los comunes casos de toda suerte humana, aquí mis pasados orden su incalculable laberinto /.../ No nos une el amor, sino el espanto, / será por eso que la quiero tanto"<sup>3</sup>.

También caminando por las calles de mi ciudad, he sentido ser poseedor de la inmortalidad, porque una pared, un frente de casa, el olor provinciano de azahares y jazmines, la serenidad de la noche, el barro fundamental, "no es meramente idéntica a la que hubo en esa esquina hace tantos años; es sin parecidos ni repeticiones, la misma". Fue también mi experiencia personal de eternidad.

Estas ideas, permiten intentar determinar algunas líneas que posibiliten realizar una mejor lectura de Borges en nuestro espacio temporal, Salta - 2003.

## Posibles líneas de lectura

# Un salteño ley

Martín

Al respecto, podría resultar útil esbozar que se entiende por "estética" de Borges, pero tal actividad estaría destinada al fracaso, puesto que ¿desde qué aspecto se debería abordarlo? Tal vez desde el expresionismo, o en su búsqueda de lo nacional, o desde lo fantástico, o en la búsqueda de una poesía sencilla, o en el ultraísmo, o finalmente en ese estilo tan personal que se le reconoce a primera lectura. ¿Cuál es el verdadero Borges, en una obra tan vasta?

Creo que su verdadera estética tiene que ver con la lectura, y es así que en su Arte Poética se define esencialmente como un lector, y es en este punto que se buscará posibles líneas de acercamiento a sus obras. En ese contexto la aproximación se dará por dos vías, por un lado su permanente búsqueda de los márgenes, para lo que se acudirá a Carlos Aparicio, y por otro lado el placer, el goce de la palabra, usando en este caso como lazarillo a Manuel J. Castilla.

## LA RECEPCION DE LOS TEXTOS

En los últimos años, se ha desarrollado en el campo de la Teoría Literaria, una corriente que pone el acento en el lector. En esta teoría de la recepción, es el lector quien concretiza la obra.

Iser<sup>4</sup> explica que "los textos ponen en práctica "estrategias", y contienen repertorios de temas y alusiones familiares. Lo que supone tener conocimiento de técnicas y convenciones que los textos despliegan. De ese modo, la obra literaria mas efectiva es la que lleva al lector a un nuevo conocimiento crítico de sus códigos y expectativas habituales. La obra interroga y transforma los criterios implícitos con los que abordamos, desconforma la rutina de nuestros hábitos de percepción, y con ello nos obliga a reconocerlos por primera vez como realmente son"

Es decir que en nuestras lecturas debemos ser receptivos y flexibles, por lo que "un lector con firmes convicciones ideológicas, probablemente no sea un buen lector, pues tiene menos probabilidades de abrirse al poder transformante de las obras literarias"

La estrategia que plantea Borges en sus escritos es ubicarse en los márgenes.

Márgenes no solo geográficos, sino del pensamiento. Esta sería una primera línea de reflexión, que será tratada en el punto siguiente, e intentará dar una pista de lectura en los textos de Carlos Aparicio.

Otra corriente dentro de la teoría de la recepción, podría ser la de Barthes, quien explica que "como no existe manera de fijarlo en un sentido determinado, el lector se entrega al placer encerrado en el tentador y desesperante deslizarse de los signos, en las provocadora miradas y significados que afloran a la superficie, pero inmediatamente vuelven a sumergirse. Atrapado en esta danza exuberante del lenguaje encantado con la textura de las palabras, el lector se ocupa menos de los placeres funcionales que representa la construcción de un sistema coherente, en el cual se entrelazan magistralmente los elementos textuales que apuntalan un yo unitario, que en las emociones masoquistas que proporcionan el yo hecho añicos y disperso en la enredada urdimbre de la obra". Esta podría ser una segunda posible línea de lectura de Borges.

En esta última posible línea de lectura, puede resultar muy provechoso tener en cuenta la estética de Castilla, que se podría mencionar como la del gozante. En su poesía, se puede sentir ese "jouissance" del que habla Barthes, en el que se conjuga la felicidad perfecta del lector y el orgasmo sexual. En ese acto "lejos de devolver al lector una recuperación definitiva de la propia identidad que el acto de leer ha puesto en tela de juicio, el texto modernista hace estallar la tranquila identidad cultural del lector"

## UNA ESTETICA DE LOS MARGENES

Beatriz Sario<sup>5</sup> coloca a Borges en los límites, ya sea entre géneros literarios, entre lenguas y entre culturas. "Es el escritor de las orillas, un marginal en el centro, un cosmopolita en los márgenes; alguien que confía a la potencia del procedimiento y la voluntad de la forma, las dudas nunca clausuradas sobre la dimensión filosófica y moral de nuestra vida, alguien que paradójicamente, construye su originalidad en la afirmación de la cita, de la copia, de la reescritura de textos ajenos, por que piensa desde un principio, en la fundación de la escritura desde la lectura, y desconfia, desde un principio de la posibilidad de repre-

para un lector hipotético

# viendo Borges.

Plaza

sentación literal de lo real<sup>6</sup>

En ese sentido, "Las orillas" son un espacio imaginario, que se contrapone como espejo infiel a la ciudad moderna despojada de cualidades estéticas y metafísicas. Borges estaría entonces, "en las orillas de un territorio original, que le permite implantar su propia diferencia respecto del resto de la literatura argentina. Las orillas amenazadas de la literatura están en cualquier parte de la ciudad, precisamente porque el margen que son, no tiene un centro"<sup>7</sup>

Sarlo se pregunta ¿cómo puede escribirse literatura en una nación culturalmente periférica?

A lo que responde "la literatura de Borges es una literatura en conflicto, esta perturbada por la tensión de la mezcla y la nostalgia por una literatura europea que un latinoamericano nunca vive del todo como naturaleza original. Se maneja con la sutura de un marginal que hace uso libre de todas las culturas. Al reinventar una tradición nacional, Borges también propone una lectura sesgada de las literaturas occidentales. Desde la periferia imagina una relación no dependiente respecto de la literatura extranjera, y esta en condiciones de descubrir el tono rioplatense, porque no se siente un extraño entre los libros ingleses y franceses. Desde un margen, Borges logra que su literatura dialogue de igual a igual con la literatura occidental. Hace del margen una estética"<sup>8</sup>

Salta posee una muy buscada elegancia en su vocación conservadora, donde las ansias de centralidad y apariencia, pueden resultar difíciles para poner en acto esta línea de lectura. Aun así, se puede tomar la línea explorada por Aparicio. Dándole quizás cierto simbolismo que pueda rescatar además de los márgenes reales de nuestra Salta, los márgenes mentales de la misma. Esto dicho en la intención de lograr el ejercicio de arriesgarnos a frecuentar "los aledos de la mente".

Podetti señala que "la escritura de Aparicio se presenta como la puesta en funcionamiento del valor semántica de la orilla. En ese espacio postergado del arrabal, formado por la población rural que se asienta en el cinturón de la ciudad es donde mejor se manifiesta la tensión de una identidad que no se pertenece al campo ni a la ciudad"<sup>9</sup>

Esos márgenes aluden también a una posibilidad de lectura. En ese sentido "Las concepciones contemporáneas generadas en campos de estudios interdisciplinarios, coinciden en designar a la frontera como una área de transición; como un sistema de equilibrio inestable que depende del peso relativo de los sistemas que se interrelacionan en ella. La frontera no se configura exclusivamente como sistema espacial, sino como una función que intenta producir circunscripciones ideológicas, generadas en el ámbito de transición de ciertos rasgos o factores"

Resulta muy insinuante en ese sentido la figura que utiliza Podetti de la Plaza Pública para calificar la obra de Aparicio, con un sentido bajtiano de lugar de intercambio.

## UNA ESTÉTICA DEL GOCE

Respecto de una posible estética del goce, que Barthes señala como "jouissance", podemos ubicar como clave de lectura, a Manuel J Castilla..

Castilla en su poesía "El Gozante", se desliza por esta Salta en una actitud de disfrute, casi hedonista (sino fuera por el sentido moral de esa búsqueda). Cabe sin embargo aclarar al respecto, que la estética de Castilla es complementada también con otras búsquedas que no se trataran en el presente trabajo, por no ser necesarias respecto al objeto de la idea sustentada.

La poesía mencionada se encuentra en el poemario "Cantos del Gozante", publicada en 1972. En ella, Castilla encuentra las palabras justas para celebrar el referente, y producimos ese goce estético del que nos habla Barthes. Así, en "Bajo las lentas nubes", de 1963, el poeta nos señala que:

"Esta tierra es hermosa.

Crece sobre mis ojos como una abierta claridad asombrada.

La nombre con la cosas que voy amando y que me duelen....."

Pide permiso para que lo dejen alabar la desbordado, recordando que "esta región, amigos/ hace como mil años que me da su silencio.....", y que le gusta hablarle "boca a boca a solas", irle diciendo todo lo que

cala.

El poeta dice, nombra, y anuncia que "espero que me llueva", porque sabe que:

"Ese hongo anaranjado y húmedo pegado en la corteza

De este tronco en el monte

es mi oreja y escucho, hasta el más leve, todos los ruidos

de la tierra."

Invita a entrar en lo "hondo de la noche", porque anuncia que esta "Tiznado de infinito", y necesita que lo traigan de la mano a la tierra, porque el poeta anuncia que así "a tanteos, voy a sentir las cosas".

Castilla realmente goza, y transmite que:

"Suelo sentir la vida echándose en mis hombros

Que lo que ella me entrega se me vuelve hermosura".

En esta poética, se desarrolla un intimismo con la tierra, con los objetos de la naturaleza, en los cuales el yo lírico se transforma, se deja fecundar.

El lector tiene la sensación de que al tocarlo, al leerlo, también se produce esa relación íntima, ese gozo de transmutarse en Salta hecha ríos, montes, cerros, animales.

Esa actitud se expresa con cierta urgencia del gozo, de allí el uso de verbos en presente, que transmite una felicidad de carácter intemporal.

Ese goce, tiene que ver con la mirada. Nace con ella. Mirada que es profunda, íntima, temporal, pero que al transformarse en imagen poética, en palabra, se vuelve intemporal, mítica, fundadora.

Castilla va nombrando lo que a su gozo de iniciador en la mirada, lo va sorprendiendo.

Lo que ve, va creciendo sobre sus ojos "como una abierta claridad asombrada", y el poeta dice que lo siente con la cosas que va amando, y que le duelen. El poema es un desborde de sus ojos abiertos hasta el infinito, y es un gesto que intenta compartir.

Este goce tiene que ver con su identidad, que es la de su tierra, y su gente, por eso es que va a mirar como "un gozante, un gozador, porque en definitiva como dice Paz: "el poeta es el revelador, lo que el hace es revelar las cosas a través de las palabras"<sup>10</sup>

Es en ese momento es que se produce un contacto, Borges es un gozante de la lectura, y es de allí que nace su escritura.

En esta línea, Castilla puede darnos una clave de su lectura, ya que nos esta señalando una forma de aproximación a las cosas. Ambos celebran, uno lo que ve, el otro lo que lee.

Borges puede ser leído entonces en clave de gozo, no ya de bellezas regionales u hombres y mujeres admirables, sino de versos que aspiran a la sencillez, de histo-

rias que desnudan la complejidad humana, de la alusión mágica de las palabras.

Y volvemos a nuestra Salta. ¿Cómo podríamos caminar mejor hoy nuestra ciudad? o mejor dicho como saber que ya Salta es parte nuestra, y que ella, mas allá de la desilusión o el penar, nos devuelve una imagen de nosotros mismos, o quizás mas aun, que la ciudad es tan solo cada uno de nosotros.

Castilla nos inicio en el gozo, Borges nos puede ayudar a disfrutar de nuestra ciudad, sabiendo que la mera felicidad es algo banal para sentir el gozo pleno.

## CONCLUSIONES

La literatura, nos permite volver sobre nosotros, después de cada lectura, con la posibilidad de ser otros, de completarnos.

La búsqueda de este trabajo ha sido esa, permitir ampliar nuestra visión. Completarla, permitiendo sobrelevar mejor nuestra complejidad, a partir de lectura de un autor que caminó una ciudad, y entendió la problemática del hombre de nuestro tiempo.

Tiempo y espacio han sido categorías que lo han obsesionado. Hoy las queremos aplicar, aunque muy esencialmente, a su obra.

El texto infinito, o circular de Borges, permite ser huésped de ilustres visitas como las aquí propuestas. O en todo caso, el palimpsesto salteño, hoy se permite incluir una literatura ciudadana, con pensamientos de arrabal.

Así como Borges en su momento sostuvo que los auténticos herederos de los griegos eran occidente todo, en virtud de nuestra tradición literaria y de la ya también mitológica Salta, me permito reclamar la parte de la herencia que nos corresponde.

## NOTAS

- 1 Borges Jorge Luis, *Arte Poética, Crítica*, 2001, pag 21
- 2 Carriego Evaristo en Palermo de Bs. As., citada en *El Buenos Aires de Borges, de Zito Carrios, Aguilar, 1998, pag 53*
- 3 Borges Jorge Luis, *El otro el mismo, en El otro el mismo (poemas)*, Bs. As.
- 4 Eagleton Terry, *Introducción a la teoría literaria*, Fondo de Cultura Económica, 2001, pag 99
- 5 Beatriz Sarlo, *Borges, un escritor de los margenes*, 2002, pag 72
- 6 Beatriz Sarlo, *Ob. Citada*
- 7 Beatriz Sarlo, *Ob. Citada*
- 8 Beatriz Sarlo, *Ob. Citada*
- 9 Podetti Alicia, *Historia de la Literatura Argentina*, 2000, pag 408
- 10 Castañeira de Dios Jose Maria, en *Juicio a Manuel J. Castilla*, Ed. El Robledal, 1998, pag 20

# LIBRO DE EGIPTO

Selección de Poemas

Leopoldo Castilla



Foto Sara Rosenberg

Leopoldo Castilla nació en Salta, Argentina. Ha publicado los siguientes libros de poemas: *El espejo de fuego* (Salta, edición del autor, 1968); *La lámpara en la lluvia* (Salta, edición del autor, 1971); *Generación terrestre* (Salta, edición de la Dirección de Cultura, 1974); *Versión de la materia* (Madrid, Editorial Estaciones, 1982); *Campo de prueba* (Buenos Aires, Libros de Tierra Firme, 1985); *Teorema Natural* (Madrid, Editorial Hiperión, 1991); *Baniano* (Madrid, Editorial Verbum, 1995); *Nunca* (Buenos Aires, Último Reino, 2001) y *Antología Poética* (Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes, Poetas Argentinos Contemporáneos, 2002). «Libro de Egipto» (2004) Ediciones Último Reino.-

## EL DESIERTO

A Arturo y Clara Botelli

En el desierto  
uno es la sombra  
la hendidura  
por donde pasa la muerte  
o el día siguiente

uno vive su tumba  
a oscuras  
dentro de su carne,  
oyendo como el viento se lleva el día  
y el polvoriento mar,  
que golpea sin aire  
contra el aire  
su mariposa negra.

Aquí  
las constelaciones cargan  
al escorpión  
y el hombre se envenena  
si pronuncia, a solas, su propio nombre en la noche.

Sólo cuando el médano rojo  
espanta a la luna,  
después que el espacio se ha devorado,  
recién entonces  
lo que queda de uno  
cicatriz.

## EL MANDRIL

A Daniel Freindenberg  
y Susana Cella

¿Por qué yo, el mandril, fui el elegido  
para ser a veces dios  
y otras, esta bestia amordazada  
muerta  
de la penumbra  
de otra muerte?

Quién me extirpó de mi manada  
buscando en la sombra del hombre  
la razón del mono.

Yo, el más triste del Valle de los Reyes,  
el llamado a engendrar la luna  
cuando el sol se hunde entre los muertos,  
desde hace siglos mendigo  
en vano  
una respuesta.

La pregunta soy yo.  
Los hombres han embalsamado la pregunta.

## HOMBRE SOLO EN EL DESIERTO

A Luis Houlin

Van con él su mujer desnuda,  
los hijos que vendrán,  
una incierta tarde de su aldea,  
un bastón de caña  
y, como un sortilegio,  
la sonrisa de su madre muerta.

Se detiene. Mira en derredor:  
 hasta el confín,  
 arenas.  
 No hay dentro ni fuera en esa inmensidad.  
 El desierto es él  
 y va a matarlo.

**LADRON DE TUMBAS**

Yo, Ahmet, ladrón de tumbas,  
 despojé al faraón de su carro de guerra,  
 de las tenues hojas  
 de sus sandalias de oro.

Oscuro  
 furtivo  
 hambriento  
 como una cobra,  
 yo, llave de la arena,  
 desorienté al laberinto  
 y burlé la trampa del tiempo inmóvil  
 al respirar  
 el aire  
 que él respiraba.

La suerte dispuso  
 que acabe mis días  
 persiguiendo muertos  
 y que él, Señor del Alto y Bajo Egipto,  
 consuma su inmortalidad  
 viendo, desolado, pasar su vida  
 pintada  
 en las paredes de la tumba.

Por última vez  
 mi cuerpo  
 le hará un hueco al desierto

al suyo  
 lo expulsó el espacio.

El desierto está lleno de muertos  
 pero la arena  
 está vacía.

**LA CIUDAD DE LOS MUERTOS**

A Leonardo Martínez:

Existe en el Cairo un vasto cementerio,  
 donde los más pobres se fueron a vivir.  
 Lo llaman La Ciudad de los Muertos.

I

Aquí, en La Ciudad de los Muertos,  
 hallé mi techo,  
 puse mi mesa  
 y su pan desterrado.  
 Mis hijos corren entre las tumbas  
 del patio de mi casa.  
 Cuando vuelven de sus juegos  
 sonríen

horas y horas  
 dormidos  
 y no de felicidad  
 de infinito  
 sonríen.

Mi mujer no se ve.  
 Sus ojos fulguran en la cocina  
 como dos insectos  
 dentro del humo del mausoleo  
 (en un campo de cenizas  
 hace  
 fuego de ciegos).

Mi madre es esa anciana  
 fija  
 en un rincón de la calle.  
 Ella no nació.  
 Guarda, como otras viejas, este lugar.  
 Hace años que tiene  
 la ira de los muertos.

Nadie entra aquí  
 a menos que su miseria  
 sea más grande que la muerte,  
 nadie que no muerda el polvo  
 de todos los desiertos.

**XVI**

A veces por la televisión  
 entran al mausoleo  
 mares naciendo,  
 lluvias en lejanas selvas,  
 hombres que no nos ven,  
 ciudades.

Mis hijos,  
 con las raíces al aire,  
 no creen en ese mundo  
 se duermen sin sentir  
 como esas mariposas negras, sordomudas,  
 pegados  
 a estos muros mentales.

Jardines de cal  
 su infancia.

Nadie aquí se sueña en otra parte.



**LIBRERÍA RAYUELA**

Alvarado 570 - 4400 - Salta - Argentina - Tel/Fax: (54) 387 - 4312066  
**"NOVEDADES DEL MES"**

- CARLOS FUENTES** Inquieta Compañía
- FERNANDO PESSOA** Mensajes
- WALDO ANSALDI** Calidoscopio Latinoamericano
- MILCIÁDES PEÑA** Introducción al pensamiento de Marx
- TOMÁS ELOY MARTÍNEZ** El cantor de tango

# Inquietudes fuera de lugar

(Para una metacrítica de la razón académica argentina)

Zulma Palermo



No hace mucho tiempo Ricardo Kaliman escribía: "Todavía es posible, creo, en Latinoamérica, diseñar proyectos de investigación donde lo interesante se juzgue en función de las problemáticas de la sociedad en su conjunto, en lugar de vernos obligados a atender aquellos aspectos adonde apunten las hegemonías políticas o económicas"<sup>1</sup>. Después de cinco años de esta aseveración y a través de un recorrido coherente y sostenido -con un recorrido coherente y sostenido- con la secuencia con tal lugar de enunciación- la publicación de un libro suyo nos da hoy la oportunidad de constatar de qué manera este estudio -queafortunadamente no se encuentra solo en la persecución del objeto entonces por el señalado- viene en práctica esta premisa. Se trata de los resultados de una investigación académica enfocada a analizar la producción del músico y compositor Atahualpa Yupanqui, buscando -en una primera aproximación- comprender las razones de la vigencia de su exitosa recepción.

El objeto de la investigación ya señala por sí mismo su excentricidad por relación con los intereses generalizados de la "comunidad científica" dedicada al estudio de las "letras", intereses en general orientados por el poder de control de los aparatos institucionales que determinan sus prioridades. Tal aparato institucional, regido por los principios de la "cultura letrada", "alta cultura" -cuando en el afán clasificatorio del conocimiento se establecieron estas categorías y jerarquizaciones-, definió claramente el lugar de estas producciones radicándolas en el espacio de lo popular, lo subsidiario, es decir lo "in-significante" para el conocimiento. Tal aparato taxonómico actualiza inmediatamente otras jerarquizaciones construidas por la cultura académica para localizar esta forma de producción en el campo de lo local frente a lo universal, lo bajo en relación a lo alto y, en consecuencia, lo necesario ante lo secundario, lo significativo frente a lo in-significante.

Este estudio de Kaliman demuestra, en cambio, que si buscamos conocer desde y en la cultura local, estas formas de producción cultural resultan ser las tramas en las que circulan los saberes colectivos que dan consistencia a las identidades. Esta forma de producción individual -producción "de autor"- inscribe una imagen social desde el momento en que

en ella quedan las huellas de la memoria comunitaria. Por esta vía, el recorrido apunta a caracterizar el valor social de la llamada "canción folclórica moderna" convalidando desde el terreno investigativo esta variable de producción textual. De este modo se va construyendo -junto con otras investigaciones orientadas por este crítico y desde los mismos principios, hacia objetos de estudio del "campo popular"- un conjunto conceptual imprescindible para el conocimiento de las culturas subalternas de América Latina. Desde su mismo título *Ahijata es tu canto*. El capital simbólico de Atahualpa Yupanqui, la propuesta desafía al lector crítico suscitando en él un inicial desconcierto; el enunciado mayor, lejos de responder al canon propio de este tipo de escritura, proviene de una apropiación del lenguaje coloquial del noroeste argentino y se encabala, sin solución de continuidad, con el siguiente, para dar como resultado un fuerte contraste por el corte netamente conceptual del segundo enunciado de la titulación, denso en competencia especializada. De ahí en más el lector se adentra en la búsqueda del capital simbólico que el subtítulo promete

poner en descubierto, objetivo que se va alcanzado progresivamente en el trayecto de lectura.

Al mismo tiempo, tal título resulta al menos engañoso, en tanto la producción de Yupanqui es la seleccionada -por las obvias razones de recepción ya señaladas- para una finalidad que va mucho más allá de ella misma y que es de índole conceptual: "intentar una sociología del folclore argentino y, a través de ella, de un fragmento de la sociedad argentina" (17). Para lograr tal finalidad -que se presenta al comienzo como demasiado ambiciosa- cada capítulo va diseñando un proceso múltiple: por un lado, la práctica analítica de indagación, por otro y sin rupturas, la construcción de los valores culturales que se van desentrañando y, al mismo tiempo, las conceptualizaciones del análisis y de las interpretaciones con las que se construye el campo simbólico.

El punto de partida es una puesta a punto de la noción misma de folclore y de folclore moderno, poniendo en texto un importante aparato erudito sobre la cuestión, pero partiendo de la perspectiva de su valor para quienes la practican; en este caso, la actualización por el compositor de al-

gunas de "las artes olvidadas", la zamba, la vidalita, el estilo, la milonga. Cada una de las letras estudiadas resulta el soporte para las especulaciones orientadas al propósito de la sociología del folclore que se busca, dando cuenta de los discursos identitarios que en ellas y por ellas circula. Estas incursiones, por otro lado, permiten señalar las importantes diferencias conceptuales - y las riesgosas confusiones existentes en el espacio académico- entre prácticas discursivas y prácticas sociales y, al mismo tiempo, entre las concepciones identitarias de base esencialistas y su construcción por el discurso, por la que este estudio opta.

La progresión misma del texto va también organizando, desde el proceso de transformación que manifiesta la producción de Yupanqui, los cambios y las rupturas en constitución de las identidades argentinas desde el momento de la independencia, con su consecuente e impositivo modelo de construcción de la nación de carácter esencialista, "la raza vieja" que da título al capítulo II y en el que se articulan distintos discursos identitarios en consonancia con las diferencias emergentes de letras como "Camino del Indio" y "Mi tierra te están cambiando". Aquellas otras en las que se hace cada vez más evidente la injusticia social, cuando "hasta la zamba se vuelve triste" como se denomina el capítulo III y donde se pone en proceso el discurso sobre la pobreza. Finalmente el perfil provinciano y su búsqueda de diferenciación con los importantes cambios que producen las transformaciones económicas y las migraciones internas, la que define al "provinciano cantor" del capítulo IV.

El objeto de este libro es "el capital simbólico de Atahualpa Yupanqui -dice el ciertas formas identitarias- junto sin ninguna duda a su alta pertinencia intelectual- lo que lleva finalmente a reconocer que la ambiciosa expectativa de construcción de una sociología del folclore desde la cual diseñar la de un fragmento de la sociedad argentina, puede alcanzarse.

1 De "Sobre la definición de 'lo interesante' en los estudios culturales latinoamericanos", en *Rev. Voces y Culturas*, N° 16, 2° sem. Del 2000; 63.

2 *Ahijata es tu canto*. El capital simbólico de Atahualpa Yupanqui. U.N.T. Fac. de Filosofía y Letras. IHPA, 2004.

MIPRO, VELAS, VELLOS, ENLACIAS, HORNILLOS, SAHUMEROS, IRONCELABOR, GELPONESOLAR, MASAJADORES, ESPONJAS, CEPILLOS, PEINES, PE...

## Maribe Lancioni

### PURA ESENCIA

productos para el bienestar personal y el cuidado corporal

La línea de productos ML inspirada en los más puros aromas de los bosques de Cariló y los principales atributos de la aromaterapia surge bajo el concepto

"Ciencia y tecnología al servicio de la calidad de vida"

Los esperamos con precios promocionales

CASEROS 404 - LOCAL 3 - SALTA

0438 834200



# Julio Cortázar

## UNA CARTA DE HACE

### 38 AÑOS

*Yo mismo tan lejos  
en las últimas gradas del recuerdo.  
Entonces, entre mate y mate,  
escribí Torito.*

*«Me alegra de que 'Rayuela' signifique algo para usted. A mí, a los 20 años, me pasó una cosa parecida con 'La condición humana' de Malraux. Esos libros que exigen otra cosa que la mera lectura, y sobre todo, que la mera admiración.»*

Era el verano del '66 y tenía 23 años. Le había escrito a principios de Diciembre del año anterior y su respuesta llegó a mi casa fechada en la víspera del día de Reyes, el 5 de Enero. No conocía su domicilio en París, por lo que simplemente le envié la carta a la dirección de UNESCO donde él trabaja por ese entonces, creo, como traductor. El pretexto era pedirle un ejemplar de su obra de teatro «Los Reyes» que era muy difícil de conseguir.

Como otros, había devorado el texto de «Rayuela» que se destacaba por ese entonces en la vidriera de la librería «Salta». El impacto fue tan grande que me dediqué a una segunda lectura en medio de las charlas, discusiones y debates con algunos compañeros de estudios del Departamento de Humanidades. Era la época en que se pusieron de moda las «mesas redondas» y los «paneles», alentados por Eduardo Antonietti y Alberto Austerlitz: participábamos del primer «Cine Club» que funcionaba en los altos de la Buenos Aires 177, sede de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, y del otro Club, el «Universitario», donde los debates intelectuales y políticos habrían de adquirir un nuevo sentido, luego del golpe militar de Junio de 1966.

Sinceramente, no esperaba recibir respuesta y menos un texto tan afectuoso y con tantas referencias personales; el comentario sobre su bisabuelo salteño, el ingrato recuerdo del hotel donde se alojara en 1942, la lapidaria frase sobre el periódico El Sol («Una luz en el imperio de las tinieblas», como rezaba su subtítulo) y sus dudas acerca del carácter lógico de Tucumán, hicieron que no sólo la releyera infinitas veces, sino que, además la compartiera con los amigos cercanos con indisimulada pedantería.

Le escribí varias cartas más, imaginariamente: nunca las pase al papel porque tuve la certeza que esa primera y única respuesta suya era suficiente. Hasta hoy sigue guardada dentro del ejemplar de «Los Reyes» que más tarde logramos comprar con Ethel.

Eduardo Ashur  
Salta, abril de 2004

Luis, 1 de enero 1966

Amigo Eduardo Ashur,

gracias por la carta tan cordial. Es la primera vez que me escribe un salteño. Mi bisabuelo paterno era salteño, y yo me acordé de un par de días que pasé allá en 1942 (cuando yo estaba en este mundo). Viví en un hotel lleno de chinches, y a la 2 de la mañana me paré de la cama al suelo; la chinche no me quiso por noche. # No, a veces Los Reyes, me hubiera gustado enviarlo pero ya ve. # Está muy bien El Sol. Con esos años hubiera patria para rato. ¿Aprobé Ethel el examen de lógica en Tucumán? Tucumán nunca me pareció una provincia muy lógica, pero no se sabe.

Me alegra de que "Rayuela" signifique algo para usted. A mí, a los 20 años, me pasó una cosa parecida con "La condición humana" de Malraux. Esos libros que exigen otra cosa que la mera lectura, y sobre todo que la mera admiración.

Una abrazo y todo lo mejor para ustedes dos

Julio Cortázar

# La lección del maestro.

## (Posible adiós a Joaquín Giannuzzi)

En distintos reportajes o conversaciones que Joaquín mantuvo con algunos poetas, luego publicadas en diarios o libros, insistió en su dificultad para hablar sobre poesía y, aunque se expresaba con gran claridad al referirse a ella, llamaba «débiles postulados» a lo que sus lectores considerábamos valiosas apreciaciones. Tal vez parezca una paradoja, pero esa es la situación de los grandes poetas: no necesitan de teorías en el momento de escribir.

En esos textos, Giannuzzi insiste en su preferencia por la expresión directa, lejos de lo retorcido que oscurece los sentidos. Fue fiel a esta premisa en sus poemas y además, este concepto respondía a su idea de poesía, de su esencia y de la función del poeta, claramente expuesta en su poema «Poética» incluido en su libro Señales de una causa personal de 1977. En este poema intenta una poesía objetiva, descriptiva, que era uno de sus afanes, pero su lirismo lo conduce de un proceso de subjetivación hacia un estado de subjetivación exaltada.

Se trata de un poema ordenado que sigue los pasos de una composición musical, como el escritor concebía la poesía. Un comienzo calmo, expresado en un tono impersonal que le permite ser objetivo y con el que continúa aun ante la aparición del destinatario de sus reflexiones: «Usted», a quien lleva a dirigir la mirada hacia objetos simples, que generalmente, por pertenecer a la vida cotidiana, no son vistos como estéticos. Es el poeta quien debe establecer las relaciones estéticas con los objetos. De ahí que «una lámpara/ una radio portátil/ una taza azul/» no sólo están, sino que contienen rasgos de lo vivo, están marcados por elementos de un lugar, de un tiempo y desde allí el yo lírico los experimenta y los expresa. El trabajo del poeta está en encontrar las metáforas encerradas en esos objetos habituales. Ade-

Herminia Terrón de Bellomo



más, el lenguaje empleado («radio portátil») permite el anclaje histórico o de una época, sin obstruir la comprensión del mismo.

Si bien los objetos están citados sin seguir aparentemente un orden determinado, el poeta ve en el mundo un principio de organización y lleva esa idea al poema: «Vio cada cosa solitaria / y vio su conjunto», palabras que contienen valores sobreentendidos (Teoría de la Gestalt). Lo hace sin romper la armonía del lenguaje que es propio de la poesía, pues su estrategia consiste en enunciar conceptos teóricos de manera estilizada, sin interrumpir el discurso de la poesía.

En los versos siguientes aparece la intención didáctica con respecto al

empleo del lenguaje, su idea (compartida por otros poetas) acerca de la necesidad de no utilizar un lenguaje rebuscado. Si la poesía «está allí, al alcance / de toda boca/», no se necesita ni una mirada ni un lenguaje distinto para expresarla. Y es allí, en ese mismo verso, donde aparece específicamente el lenguaje poético: tampoco necesitaba «otra flauta»; aquí hay un uso no convencional del término que obliga al lector - receptor a realizar correspondencias entre la palabra, es decir, complejiza el contexto. La palabra flauta pertenece a un contexto cultural, trae imágenes que se asocian con la música y así el lenguaje del habla diaria, amplia sus posibilidades semánticas y despierta en cada lector distintas y múltiples resonancias. Aquí no

se ha roto la linealidad del lenguaje para hacerlo poético, como postulaban teóricos de principios del siglo XX, sino que se ha hecho un uso no convencional de él y se ha potenciado su caudal semántico.

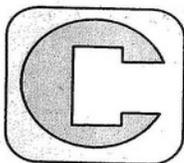
Los tres versos siguientes resumen la idea de poesía del escritor, sintetizan todo lo que ha venido diciendo en los versos anteriores; en frases breves, que por ello resultan contundentes: «No agregue. No distorsione/», no hay ningún signo, pero la sustancia misma conlleva la orden, o tal vez el ruego de alguien que está en el mundo hecho todo sensibilidad. La tercera frase de este conjunto, vuelve a la idea del orden cósmico «No cambie / la música de lugar»: el hombre debe percibir la armonía del mundo y debe ser parte de ella y como poeta, debe «revelar armonía en el universo» (sic), según dijo en su conversación con Fonderbrider.

El poema concluye con el tono pausado, objetivo, el mismo que se utilizó al comienzo, dando de esta manera armonía al poema en su conjunto, aunque este está atravesado por distintos discursos provenientes de una única voz que adquiere distintos tonos, pero siempre trabajada desde el interior del yo, desde su mirada singular que da significado poético al mundo que lo rodea.

No es el único poema en que Giannuzzi expresó sus ideas acerca de la escritura poética, pero tal vez sea éste el más claro, el más vehemente, el que lo muestra tal cual fue: con una visión clara de la función del poeta y generoso con sus intuiciones, las expresa para el que quiera oírlas.

Sirvan estas palabras como un «posible adiós» a quien el paso del tiempo permitirá que sea recordado como un gran poeta y entrañable amigo.

San Salvador de Jujuy,  
Abril de 2004.



**CARAPARI S.A.**  
CONSTRUCCIONES - MINERA

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL.: (0387) 4313682 FAX: 4310339 - 4400 SALTA

# EDUARDO ATILIO ROMANO



Fotos Alejandro Ahuerra

## AGUA VIVA

A mi tío Gringo y su historia

La casa poco a poco se va poblando de sombras. Todos los chicos a las piezas. La tía asegurando las ventanas y puertas, juntando baldes para tapar el llorar de las chapas. Cuando empiece a caer el primer baldazo de agua, estas van a comenzar a tirar un vapor caliente y oloroso.

Los perros corren, se vuelven locos. Uno se esconde debajo de la mesa y el otro busca un lugar entre las patas de la cama. Mientras tanto voy para el fondo a levantar la ropa seca, echo una mirada al gallinero y todas están acurrucada en una esquina, forman una coraza de plumas y ahí adentro están los pollitos, muertos de miedo y de frío. Como para no tenerlo si cuando llueve parece que se cae el cielo; los refucos chocan en el aire, el rayo a cada rato cae y ni que hablar de los truenos, suenan como cien fin de años juntos, y al último el agua. Vuelvo del fondo viendo a mi abuelo que intenta hacer una cruz de cenizas en medio del viento, también mientras estaba en la sogá había colgado una escoba vieja, deshilachada; M'hijo vaya pa'adentro, no vaya ser que le caiga un rayo, mejor que no este cerca del alambre. Venía cargado de ropa limpia y lo escucho murmurar en silencio; con esto nomás va a dejar de pechar este viento inservible.

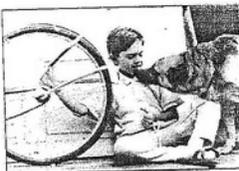
Las calles empiezan a chupar las primeras aguas, la mora y la tala sacan sus raíces para beber hasta el hartazgo. Todos en casa suspiramos cuando comienzan a mojarse las chapas, el suspiro sale con gusto como cuando esperas

a alguien que no has visto en años; pero después de seis horas el suspiro baja a grandes corrientadas por las calles. Para entonces los baldes hacen saltitos de rana en las piezas de la casa, el viento de un manotazo hizo saltar el techo de la cocina, al patio se le fueron las paspaduras, las pobres chamuscadas siguen en el fondo, el manto negro está azul de miedo y del guardián sólo tengo la tinta de San Roque.

Mis hermanos y primos están formando una ronda en la cama y cada uno cuenta su cuento de miedo. Salgo a mirar la lluvia, el patio esta sin

## Selección de cuentos de su libro «Agua de Coco»

luz pero veo que el tío sale y se para en el medio a recibir los golpes de la lluvia, lo observo claramente: el agua le llega hasta los tobillos; no tengo miedo. El agua no hace nada, son gotas grandes duelen un poco pero después te vas acostumbrando. Sólo se trata de saber como manejas el jabón para sacarte las miserias.



## EL REGALO

A mi tata

De chico me encantaron las sorpresas, pero era difícil tener una. Así que me iba con algunos amigos a ondear un poco o a caminar las tardes. Tratábamos de atraer los días, los poníamos en jaulas.

Atrapé los días yendo al agua limpita; Cocó! Veni tirate en esta parte que está más hondo. También las pescas de soles que hacíamos cuando íbamos al río. Las tardes de fútbol todavía las tengo, de hecho hace dos días jugué y empatamos un partido que lo teníamos ganado. Pero a mí alrededor hay fantasmas que me siguen por donde voy y me machacan de rato en rato. Pienso en mi barrio, llega mi viejo en su bicicleta (atrás trae el fuego dormido y adelante, en su frente, tiene un aserrín amargo que le pica y se le mete en los ojos); Papi que me has traído. Nada papa. Falta un poco para el cobro.

A fin de mes paga las cuentas y tiene que hipotecar sus días por el que viene. Después llega borracho, putea, nos pega y se va para el baile, es Carnaval. Con el tiempo no le pregunto nada, lo miro nomás.

No veo la hora de ser grande. Sueño siempre con viajar, estar aquí y allá y en todas partes; No te preocupes viejita si no me voy para siempre, solo voy al río, a la plaza, a casa de Daniel, a Bolivia. Bueno, no volvá tarde.

Se vienen las fiestas, y esperamos tener la mesa servida y el brindar por un año mejor.

Salgo un ratito a la calle para ver si viene mi tata, de lejos me gusta verlo. No

era igual su forma. En sus hombros traía mis respuestas, supe que era para mí porque me sonreía.

Se acercó y la bajó; Cuidada, es tuya. Era azul, tenía las ruedas más brillantes que haya visto (sus rayos eran escandilaban, parecían un pequeño sol en la vereda de mi casa). En la rueda de atrás llevaba aias para que no me caiga. El manubrio, en la parte del mango, tenía serpentinatas amarillas.

Me subi, calcé sus zapatos y eché a andar la estrella de la vida.

## EL BAÑO

A mi abuela que me sigue malcriando

Como todos los días Doña Lucinda agarraba la escoba de afata y se dirige al frente de su Castillo encantado. Mientras hace su trabajo aspira el olor silvestre, mira y oye las bandadas de pájaros que puntualmente pasan, y observa como el sol se apresura a tocarle sus canas. Lucinda sabe que antes de bajar tiene que mojar con lagrimas su vereda de tierra, y así pacientemente termina la tarea. La entrada de su castillo está limpia y reluciente.

Después barre su interior con entrañable continuidad; el aire de la casa se torna fresco y tierral. Ha recorrido limpiando todos sus rincones. Fue al gallinero, paso por el fondo recogió hojas secas de higuerita y pomela, y no olvidó darle sorbos de agua con excesiva poptabilidad a su baño. Le limpió la cara vieja, lavó bien su piso de madera (las moscas salieron espantadas). Y así, limpio, lo entregó al día.

También su pies y manos de hormiga



habían limpiado el deposito de herramientas. La laboriosa peinó el patio, pintó el comedor, la galería quiso poner resistencia pero no pudo escapar de la espada encantada que le abría el pecho, y por último la cocina cabeza gacha se entregó a ella. Y es allí donde quedó clavada preparando el mate y pensando a la vez

en la comida del mediodía; Podría cocinar lampreados o un guiso, pero me parece que va a ser un guiso nomás porque no tengo mucha carne.

Desde siempre estaba ahí clavada sobre sus días. Pero había algo que últimamente la incomodaba y molestaba. Una cosa al frente de la cocina; la única construcción de material en la casa. Y esa era la culpable, la que merecía la pena máxima.

Le había robado a sus hijos y nietos. Ellos al levantarse ya no iban a contarle secretos al baño del fondo, ni a observar el vuelo fantástico de las moscas verdes, ni a orinar el piso que tan tiernamente fue limpiado ni siquiera a ver el reflejo de sus narices, no ya nadie se acercaba al pobre, sino a esa cosa; Claro tiene agua fría y quemante, lavamos, una mochila. Perfumes por todos lados y cuando se le antoja echa llover por dentro.

Doña Lucinda dueña señora del Castillo no quería acercarse. En más de una oportunidad la escuché decir, Yo ahí no entro.



### MOZARTEUM ARGENTINO FILIAL SALTA TEMPORADA MUSICAL 2004

#### TRIO DE MILANO

Bruno Canino, Piano - Mariana Sirbu, Violin  
Rocco Filippini, Violoncello  
Mayo, Domingo 16 Fundación Salta - Horas 22:00

#### TANJA BECKER - BENDER, Violin (Alemana) CON LA ORQUESTA SINFÓNICA DE SALTA

Dirección: Maestro Felipe Izcary  
Junio, Viernes 30 Fundación Salta - Horas 22:00

#### RALPH VOTAPEK, Piano

Julio, Sábado 17 Fundación Salta - Horas 22:00

#### CHAMBER SOLOISTS LUCERNE

2 violines, 2 violas, 1 violoncello  
Julio, Viernes 30 Fundación Salta - Horas 22:00

#### DUO MORENO CAPELLI

Piano a cuatro manos  
Agosto, Sábado 28 Fundación Salta - Horas 22:00

#### ORQUESTA DE CAMBRA DE L'EMPORADA

(Cataluña)

Director: Carles Coll

Concertino: Chris Nicholls

Octubre, Viernes 1º Fundación Salta - Horas 22:00

**SUSCRIBASE A**  
**CLAVES**  
 PERIODICO  
 INDEPENDIENTE  
 Galería Buenos Aires  
 Bs.As. 68 Of. 20 PB  
 Tel. (0387) 431-5018

**CLAVES**  
**PERIODICO INDEPENDIENTE**  
 DECLARADO DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARIA DE CULTURA DE LA NACION Y POR  
 LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA  
 Adm. y Redacción: Galería Buenos Aires, Bs.As. 68 Of. 20 Planta Baja, Tel: (0387) 431-5018  
 Nº de Propiedad Intelectual 295075 - Director Proprietario: PEDRO GONZALEZ  
 E-mail: gonclaves2004@yahoo.com.ar

**SUSCRIBASE A**  
**CLAVES**  
 PERIODICO  
 INDEPENDIENTE  
 Galería Buenos Aires  
 Bs.As. 68 Of. 20 PB  
 Tel. (0387) 431-5018

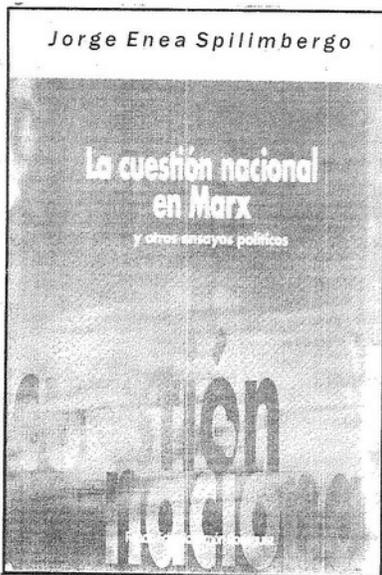
Acaba de reeditarse en nuestro país a fines de 2003- el libro de Lino Enea Spillmberg, publicado por el fondo editorial Simón Rodríguez, con motivo de cumplirse 40 años de su primera edición (Coyoacán). La presente publicación lleva dos prólogos. El primero, ya publicado en CLAVES, Nº122 del mes octubre del año 2003, al que su autor, Mario Casalla, titulara: "Un justo reconocimiento a los aportes de la izquierda nacional". El otro prólogo a la edición argentina (la presente es una traducción de la brasileña) es debida al actual decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Félix G. Schuster. En este prólogo Schuster define con exactitud la problemática que tienen a la vista tanto Marx, como Engels, ante el proceso que desatan las revoluciones burguesas y nacionales, a lo largo del siglo XIX, desde la caída de Napoleón y el Congreso de Viena de 1815.

La reflexión de los fundadores del llamado "socialismo científico", no presentan sobre el tema un cuerpo de doctrina único, sino una confrontación constante entre la teoría y los hechos históricos, lo que los lleva a rectificar posiciones doctrinarias a lo largo del tiempo.

Como sostiene Schuster en el aludido prólogo "Llamada cuestión nacional abarca un largo y frondoso capítulo de la turbulenta historia contemporánea. Lo que importa destacar es que casi todas las experiencias de desarrollo económico autárquico en relación al imperialismo, que numerosos pueblos han intentado durante el siglo veinte, han fracasado de una manera u otra. Pero también debemos señalar que la perspectiva eurocéntrica aplicada a culturas extraeuropeas, con una tradición espiritual y material diferente, contribuyó más a su desintegración que a su consolidación como naciones soberanas. La pre-

gunta está allí suspendida, para ser debatida, entre muchas otras, como cuestiones fundamentales del análisis del curso histórico de la sociedad del porvenir."

Spillmberg divide su trabajo en tres partes: el primero, "La cuestión nacional en Marx", con referencia tanto al manifiesto comunista y la revolución del 48, como la guerra franco prusiana, la unificación italiana y el problema de Irlanda. El libro segundo está dedicado a la guerra civil en los EE.UU., y al subdesarrollo, con referencias concretas a la política



de la lucha de clases, pero no en el sentido de que el resto se haya desprovisto de esencias y tenga sólo una realidad aparental. La lucha de clases no es toda la historia, sino su elemento consolidador y dinámico. Esta subordina e informa los restantes aspectos de la realidad social sin desencializarlos. Lo que no es la lucha de clases, no es necesariamente derivado: amor, muerte, comunidad, etc." Sin compartir, como en nuestro caso, esta concepción marxista, no podemos dejar de reconocer que ella ilumina algunos aspectos de la idea de la nación que muchos pretendidos discípulos de Marx asocian de modo mecánico al nacimiento del capitalismo y a una idea de progreso lineal de la humanidad. En estos momentos en que la idea de nación es sometida a críticas por los partidarios de una globalización que desconoce culturas y fronteras, la discusión sobre las nacionalidades dependientes, adquiere un tinte dramático porque está ligado a su propia posibilidad de continuar existiendo.

Hace pocos días Spillmberg nos visitó y dio una conferencia presentando este libro en la Universidad Nacional de Salta, donde pudimos saludarlo y recordarlo brevemente su paso por esta ciudad, durante los años del gobierno de Onganía, ocasión en la que disertó en el Club Universitario de aquel entonces, uno de los pocos centros que combatió la dictadura desde distintas posiciones políticas. Jauretche, Sánchez Sorondo, Jorge Abelardo Ramos, Illia y otros, formaron parte de esa plural convocatoria en la lucha por la restitución de la vida democrática y los derechos políticos conculcados a nuestro pueblo.

Se puede disentir con Spillmberg, pero no negar su aporte al pensamiento nacional. Ni su talento, ni su hombría de bien.



*Un Futuro Seguro.*

Lic. Daniel A. López & Asoc.  
 Productores - Asesores

Juramento 469 - Tel/Fax: 422-5148 - Salta